

f  
972.019M  
J916e

*Daniel Cosío Villegas*  
LEGIO DE MEXICO

EJTZPIDIJC

TZA'ÑDÜ'AAMBI



# **Ejtzpidijc Tza'ñdũ'aambi**

**Los Danzantes de Coatlán**

**en mixe y español**

**Serie: Cómo fueron los tiempos  
de antes**

**Relatado e ilustrado por  
Perfecto Juárez Rueda  
de  
Coatlán, Oaxaca**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1986**

f  
972.017M  
-19/62

## Introducción

Cuando una cultura tiene comunicación con otra, siempre hay intercambios. Cuanto más amplia sea la comunicación por medio de escuelas, caminos, radio, etc., puede ser que la pérdida sea mucho mayor.

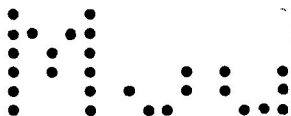
El señor Perfecto Juárez Rueda, nativo de Coatlán de edad avanzada ha querido poner por escrito costumbres y cosas que él recuerda de su juventud para la juventud actual, para que tengan orgullo de sus raíces y un conocimiento de cómo fue en aquel tiempo.

Este relato habla de los bailadores de Coatlán, que desde el año 1939 han pasado de la vista.

primera edición

Los Danzantes de Coatlán  
en mixe de Coatlán  
y en español

86-024 México, D.F. 2C  
1986





## **Ejtzpidijc Tza'ñdū'aambi**

Ŧich ti n'ijxpaadīygich ya Tza'ñdū'aam ya anajty jecyip ejtzpi. Mejtnax yi' anajty: yic'ejtzpi etz pijc'ejtzpi.

Yi pij'ejtzpidijc xīm yi' y'ejtzcixy' e yi yic'ejtzpidijc coodz yi' y'ejtzcixy. Yi pijc'ejtzpidijc pidaaccixy peluuc ma ycohuajcin, chi jada' je' ycoroni mīd pijc, pidaaccixy ma ycohuajcin. Ca' pin nejhuīy ma ti miñ je pijc per mijjaty anajty je'.

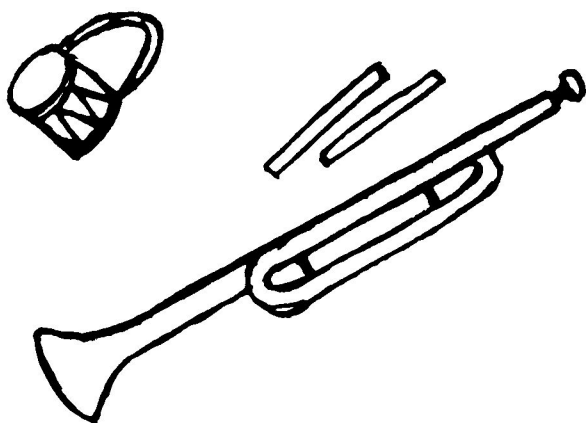
Yi yic'ejtzpi ac peluuc yi' y'ejtzcixy, peluucti'ajty ajcxy ypidaaccixpy ma ycohuajcin.

Je peluuc hue' je' ycojy mīd huajpīxy huaay e mēch ooy janch xiguety, e ycoxuuyity ma tūg pedaazi huitin.

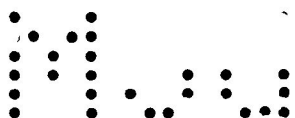
Paab Marcis je' anajty yxñ huiidii anajty yaj'ejtzp, yoliingoob je' ap anajty.

Jim anajty nañjadu'n cuay'ejtzpi Julian Facundo je' anajty je cuay mñ'etzp. Ymñid anajty ajcxy y'ejtzcixy tüg bandera tzaptzpi. Je bandera je' anajty mñ'etzp Procopio Clemente.

Clarín je' anajty ycuuy'ejtzcixpy. Je clarín yi' anajty ajcxy yajxuuxp yi Fransisco Solana etz Eucario Faustino. Jim cham chinaaygixni jim San José.



Hue' je' ni'amugñi anajty jäy chinaaygixy Tzañdü'aam, ca'ni anajty ñaybijc-huäcxigixy mñid San José jäy.



Co anajty yi cajpxi paady tuctujc'aam  
septiembre, ooy anajty je ejtzpidijc y'ejtzcixy.  
Co anajty jäy oy yja'tcixy xii'ajtpi ooy anajty  
y'ejtzpihuindicixy.

Hue' je' oy ycödiigooyñi jimiit 1939.  
Ixy-ca'ixy je' oy ycödiigooydaayñi co jim anajty  
tüg conaaxy cogajp jäy huiidii anajty ca' oy'ixy  
je ejtzpi, paadycix oy ycödiigooyñi.

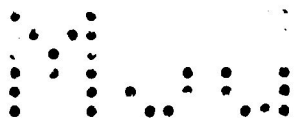
Co xii tiempi ti yjacpety ti yjaccoody  
ycostumbri ti yajcödiigooygxy. Jadachambi o'ctiy  
ti yjajtni, huingbi costumbri ajcxy cham  
ytuunipy. Yi cajpxii septiembre etz yi mayxii  
ca'p miiidin ñimerdoombi.

Yi cajpxii, tuctujc'aam septiembre etz yi  
mayxii tuctujc'aam, ca'p yi' ycödiigooyñi yi xii,  
je' co may jäy xondaacingix yjuuy ycuety, chi  
cajp yxiiiduuni. Jäty teedy, tuñ yi misi.

Yi cajp juy tori mijpi, yajxiiigojccixy ooy.  
Chi niduungiiygixy quipycuuyceebi, pidaaccixy  
huit, cubeti, pidaaci meen migoox mil tudujc  
mil.

Tzuu je töxyjäy ajcxy ycägtza'mhuijcixy,  
pi'dulce etz jac tijaty xiiidicxy.

Chi jada' taxtujc'aam je mayi o septiembre,  
chi jäy ooy yjacxuuxcixy yjac'ejtzcixy. Jadu'n  
ajcxy yajcixy je xii.



Ca'p yi yjanch ity co engelstitijc xii ti  
yajcödigooygixy, hue' janchtiy, co jäy ca'  
meeñdunaam ajcxy com ooy mijgastity.

Com ti jäy yjaty ixiijccixni paady ti  
maybidzimgixy co janch naadigi' meen y'ayoy,  
ca'p ma choubaady co jäy yxiiduñ.

Dios cojuyip gobierni co escueli ti yecy  
paady jäy ca'p ti adzip tunáangixni. Pis  
nañjadu'n ley ymina'ñ co ca'p y'adzipity pin ti  
tunipy pen ca' ñay'a'ixiyii.



## **Traducción al Español**

En los días de mi juventud en Coatlán existían danzantes o bailarines. Había dos clases de estos danzantes: los negros y los que bailaban con plumas. Los danzantes negros bailaban de noche pero no con plumas. Los danzantes que bailaban con plumas bailaban de día. Los dos grupos usaban peluca. Las pelucas eran hechas de pelos de cola de vaca, finamente rizadas o encrespadas, cosidas en un lienzo o tela.

Pablo Marcos se llamaba el abuelito que tocaba el violín y era jefe y encabezaba a estos danzantes: era violinista aquel ancianito.

Existía también un tipo de baile con un caballo de madera; Julián Facundo se llamaba el que ejecutaba tan precioso baile. También tenían una bandera roja, dando así más brillo al baile con el caballito. La persona que llevaba la bandera se llamaba Procopio Clemente. Este tipo de baile lo hacían al son de dos clarines que tocaban los señores Francisco Solano y Eucario Faustino; actualmente viven en San José.

Todavía los hijos del pueblo de Coatlán se encontraban unidos, no había separación con los compañeros de San José.

Cuando se aproximaba la fiesta titular el 8 de septiembre, el grupo danzante actuaba el baile.

Gente de todas partes llegaba a esta fiesta; se divertían con alegría viendo a los danzantes.

Esta bonita danza desapareció el año 1939. Existía una persona del pueblo para quien era un disgusto y de poca importancia, por eso se perdió la costumbre.

Las fiestas del 8 de septiembre y del 8 de mayo no tienen mayordomos. Mucha gente en forma voluntaria coopera para estas fiestas; es por eso que el pueblo lo hace.

En esas fiestas llega el sacerdote y oficia la misa. El pueblo compra toritos gigantes con fuegos artificiales. Así dan más brillo a la fiesta en gran manera.

Preparan un palo encebado. En el palo se cuelgan mudas de ropa, cubetas y unos cinco mil o seis mil pesos.

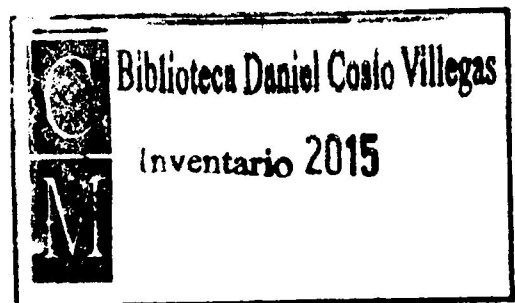
Las damas avientan frutas, dulces y otras cosas más en la tarde del día 8, es decir, el mero día de esa fiesta de septiembre o mayo.

Ya el día 9, la banda toca en la casa del encargado de la fiesta y ahí todos bailan. Así terminan las fiestas.

**Idioma: Coatlán Mixe**

**Autor y dibujante: Perfecto Juárez Rueda**

**Asesor lingüístico: Hilda H. de Hoogshagen**



se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de diciembre de 1986  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

